

# əgwehendoh gwlaboh xtižoho

(¿quiere leer su idioma?)



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# əgwehendoh gwlaboh xtižoho

(¿quiere leer su idioma?)



Primera Cartilla bi-lingüe para el  
Zapoteco de la región de Villa Alta, Oax.

Instituto Lingüístico  
de Verano  
México D.F.  
1949

100 ejemplares



## alfabeto

a	da	ven
b	badəh	mecapal
ch	chonah	estoy haciendo
Ch	Choa	cuarenta
d	do	hilo
e	beNəh	gente
f	gef	jefe
g	yag	arbol
gw	gwi	naranja
h	chlehineh	ve
i	yih	lumbre
j	yej	piedra
jw	yejw	lluvia
k	kagə	no
kw	kwit	'a lado de
l	lažah	mi pueblo

L	baLə	cuántos?
m	chomboh	está haciendo
n	nis	agua
N	Naha	ahora
o	to	uno
p	napah	tengo
r	pero	pero
rr	borr	burro
s	sihe	va a comprar
š	šah	cazuela
t	to	uno
ə	gozebə	huérfano
x	xeh	su ropa
X	Xeh	su padre
y	yag	árbol
z	chazah	estoy sembrando
ž	ža	día

bade

bade tap pey.

chak chot lia lens.

chaole yit.

chdoncho yet.

dam

lefant

borr

yag

patris

h

choteh kafe.

chdaboh nah.

chakeh

chsaahakeh

chomboh to yag siy.

chsohomboh mes.

chaoboh yetgoh.

sdeh choha yao.

babelehe.



**xah**

**xeh**

**chaxah**

**xan mes**

**bixa gonoh.**

**chsahoboh yetxtil.**

badenə.

chəsəlabeh libr kah.

chəsəlehineh chioholə.

nakən sia. binh nakə sianh. denh  
chaotoh nakən sia.

binh chakeboh. chak nihaboh.

babxitəhəboh chehelə

ganh zo brakəh. basdaboh tiend.

chazah za.

chasah tempran.

chazeh za choha yao.

chsahaseh kate chehenih.

lekzə kah nadah.

əzo. zoah. əzo bih zanoh.

zoboh.

binh chehendoh. chehendah

yeyazah yag kinga.

binh beneh. babzeh lachəh.

## N

choNah

chonah

choneh deh gaocho.

choNah to xporroh.

Naha

naha

bade yet deh gaole Naha.

chak naha.

zo to xkohoNah.

binh gonoh. goNah to XkohoNah.

Lah

choLeh

chsohoLboh bers kah.

biLəle

bille

bagok to xman biLəle.

baLə bille zo. geyəhəboh.

ganh zo lia lin. zoeh Lah

len xihīNeh.

ž

ža

ližoh

to ža yidah ližoh.

əchoholažoho yaž. choholažahanə.

bi le bidahonəh. leboh žerm.

ganh nakə lažgahakeh. lao yaha.

binh chonoh. lažaha.

šaha

šah

šaha Lah yešdahobiž.

xoche nakə šah nah.

əchlehidoh lašəh nih. lašəh

nih zo liž benga.

binh chon beNəh lašəh nah.

lažehe.

šə šaha yaha nah siah to sah.

gw

gwen

chaogweh

chsahogweh xseh.

əgwsihə žit. gwsihanə.

šə gonoh goklen gw Xenoh yihineh  
nah gonah deh gaocho.

binh bemboh. bagwxopboh to Chopə  
yaž.

binh gonah. gwak gwLoh. yaho.



kw

kwit

kwsin

zoeh Loho kwsin.

gwakə kwiho kwitah lao bankw  
nga.

chgwakw dolorənh xa bidaoh.

kwi nakeh kah.

əzotoh kwanax.

## Ch

Chiah

Choa

de to kagon Chiah. gwakə gwChinohonə.

nak chsiho yahaxtil. zakəhən Choa  
sentab.

chəsəChogeh gwagə Chegahakeh.

chak choaha. nak siho rrmech. sihan  
Choa sentab.

chgwaha xporrah.

chəsəCheCheh doah.

jeid

jenah

Lojah

əzo xjeidoh. zo Chopəbə.

ganh gweyeh. gwyaha yoba.

bi jenoh. gwyaha gwlap.

binh šjenoh leh. šjeyah

gohoN.

binh chonoh len bih Chihonəh.

chyINah yiChjboh.

yejw

bejw

gok yejw neje.

bachzon bejw. bi cheyalə goachon.

əslehidoh beljw kah nžehe.

prob xichjwahanəh. chkoljəb do ža

do yel. kwili bi chakeb.

nak zakəh to badəh. nexjwehen.

Xah

xah

chihl pelot Chebonh xan mesənh.

Xahanəh basdeh yoba.

beX

xpeXeh

bibi beX de Naha.

chakšene bih Chiah. chakeboh

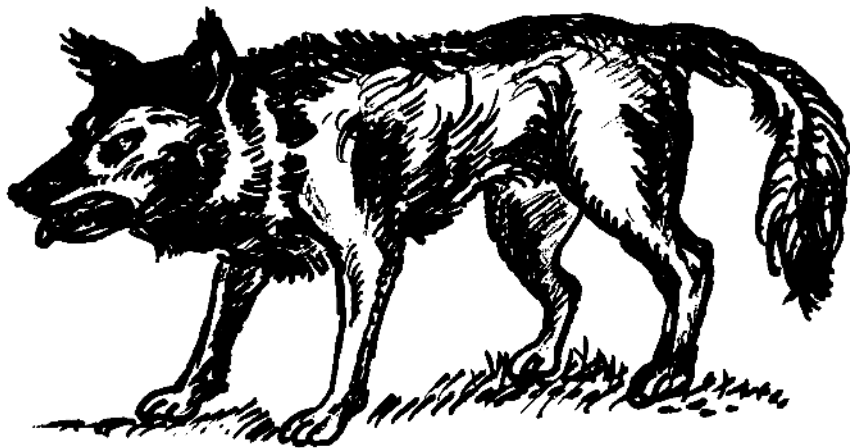
choh. chChohoN Xehemboh.

de Xaxtahocho gwsehetjeh lao

yaha gwsohon ližgahakeh nga.

to beNəh nah to bež.

---



nah to beNəh gwyejeh to biag nah  
nakə tlišehē zengwehe nez yahadaoh.  
nah ka bežineh to parag nach begahaNeh  
nahazə. nah syempr chakeneh tolə deh  
nakə tlišehē.

nah ka do chel katah beneneh  
chosiha to bež serkzə ganh dehenəh.

nach choneh xbab - nakxa gonah nga <sup>v</sup>šə  
bablah bežənh ganh nga diah nga.

nach gwyaseh gwchihineh nach choneh  
xbab - šəkə megor yeyaha žolazəh par  
nich kwi lah bežənh ganh nga chiha  
nga.

nach bezehe nah deh xen babezehe  
ganh gwtaseh xtit daoh katəh gwyeheni.

nach neh - choxklen diosənh gwyasah  
bezaha katənh bendah chosiha bežənh.

nah kah zengwehe nezənh katəh  
bežageh to beNəh.

nah gož bənh Leh - bitek tempran  
bezaho babelaho xte ngate - chehe bənh  
Leh.

nach Leh beheleneh benh dižeh  
chehe - kinga bagok Chiah. deh nah  
bezaha tempran ganh bežinah kanh nžeh.

nach benh bžebchgweh katəh gwzolao  
choheleneh Leh dižeh kah nakənh gok Cheh  
lao zengwehe nezənh.

nach chehe benh Leh - lechgwaLe  
chžebah nadah kah nakə dižeh denh choho  
leh. nah šəkə bito šaha tozah. syempr  
kwezah to kompanyer porke bito koha ndah  
nez tozah.

nach gwlezech to beNəh gwejleneh  
txen par nich kwi gwlohe nezənh tozeh  
šejeh yahadahonəh.

nach benh gwej biagən bežineh ližeh



nah gožeh family Cheh - deh nga gok Chiah  
tnez. blah to bež goneheb gaob nadah pero  
nah byob gokbehidah. nah bezaha tempran -  
chehe Legahakeh.

nach family Cheh kah chesyəbaneneh  
denh gok Cheh tnezənh.

nach katəh gwzehe yetšihī gwejehe  
biag yoblə nach bitoch gwlohe nez tozeh.  
syempr gwlezech beNəh gwejlen Leh txen.  
nach ka sjəngwehe nezənh len behenəh  
choheleneh Leh dižəh kah nakənh gok Cheh  
katəh gwejehe deh nech biagənh. nach  
chebane benh sdaleneh.

nach gož benh Leh - ni tšihizə kwi  
Ne šaha ndah tozah gatətezə biag chaha.

nach cheheneh - deh nechənh gwyaha  
ndah biagənh gok Chiah kah. pero nah bia  
nah bʒebəb nadah. nach bitoch koha nezənh  
tozah. syempr kwezah to kompanyer. si  
ker gakətoh Choptoh.

nach ni yetʃihi bitoch gwlohe nezənh  
tozeh. syempr chbezeh beNəh chejleneh  
par nich lah yeʒageh notəteʒə bia yiXəh  
kon nakə Chopeh.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores